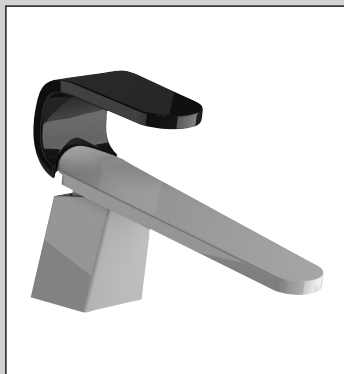
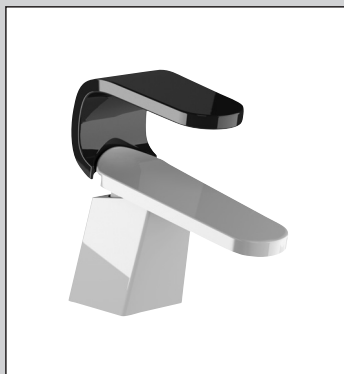


cisal



KA00051



KA00055

KAWA

KA00051

KA00055

Informazioni tecniche

(I) Pagina 4

Informations Techniques

(F) Page 4

Technical Product Information

(GB) Page 5

Información técnica

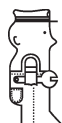
(E) Página 5

Technische Produktinformation

(D) Seite 6

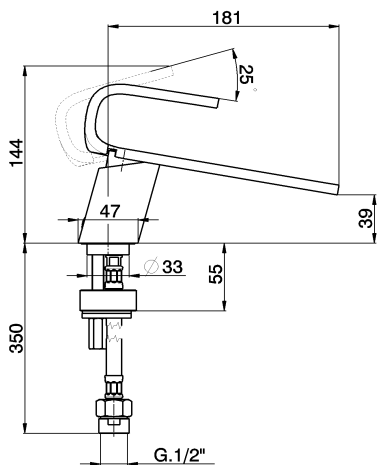
Technische Informatie

(NL) Bladzijde 6

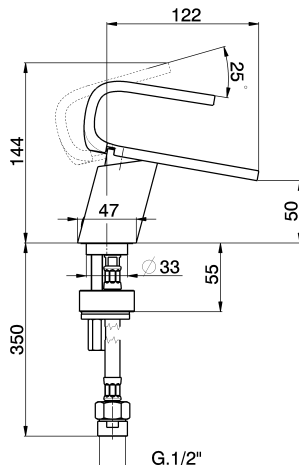


cisal
RUBINETTERIA

CISAL. L'ACQUALITÀ.®



KA00051



KA00055

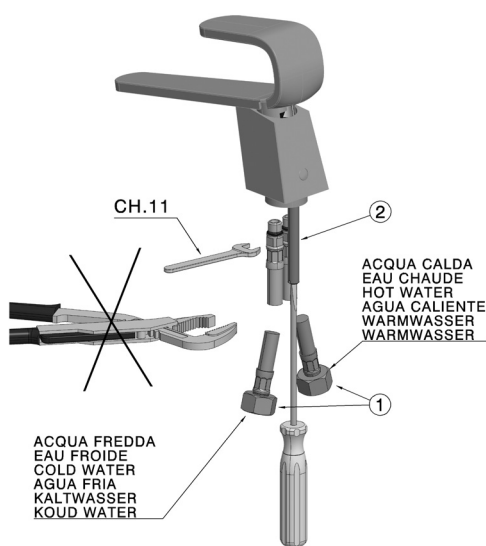


Fig. A
Abb. A
Afb. A

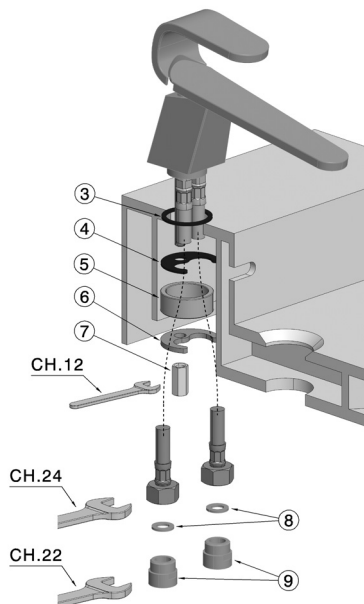


Fig. B
Abb.B
Afb. B

ATTENZIONE: Consegnare per cortesia queste istruzioni all'utilizzatore della rubinetteria.

ATTENTION: Livrer, s'il Vous plait, ces instructions aux acheteurs de la robinetterie.

WARNING: Please give these instructions to the taps' buyers.

ATENCION: Favor entregar estas instrucciones a los adquirentes de los grifos.

ACHTUNG: Geben Sie bitte den Käufern der Armatur diese Anweisung.

OPGELET: Bij de levering van kraanwerk, gelieve de gebruiksvoorwaarden en Onderhouds-methoden mee te leveren.

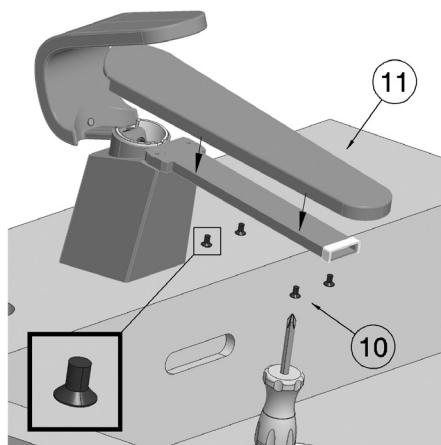


Fig. C
Abb.C
Afb. C

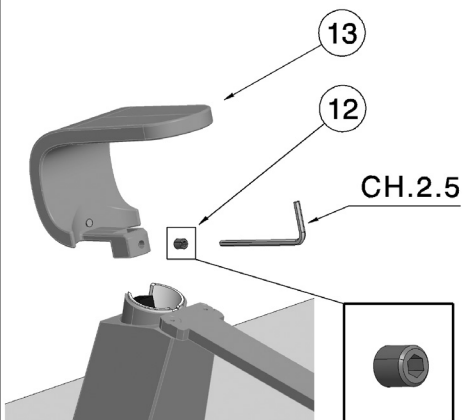


Fig. D
Abb.D
Afb. D

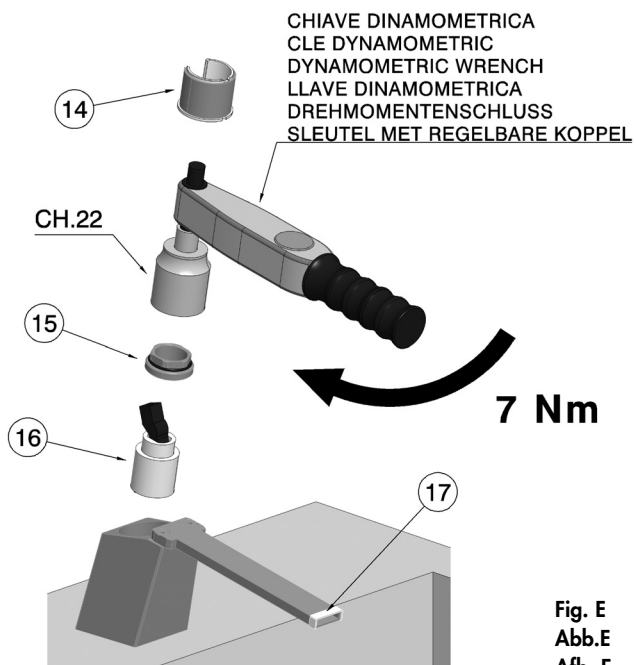


Fig. E
Abb.E
Afb. E

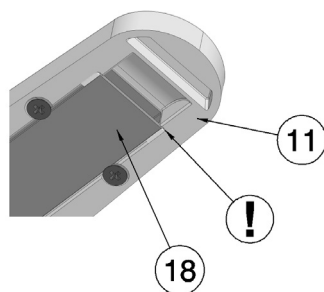


Fig. F
Abb.F
Afb. F

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I miscelatori della serie KAWA sono ideati al funzionamento con accumulatori di acqua calda in pressione, scaldacqua istantanei elettrici ed a gas.

ATTENZIONE: non è possibile l'allacciamento ad accumulatori di acqua calda senza pressione (a circuito aperto).

DATI TECNICI

- Pressione dinamica minima 0,5 bar
- Pressione massima di esercizio (statica) 10 bar
- Pressione di esercizio raccomandata (statica) ... 1-3 bar
(N.B.: per pressioni superiori a 3 bar si consiglia di installare un riduttore di pressione)
- Pressione massima di prova (statica) 16 bar
- Temperatura acqua calda massima 80 °C
- Temperatura acqua calda consigliata 60 °C
(per risparmio energetico)

INSTALLAZIONE (rif. FIG. A→B)

Avvitare i flessibili (1) al miscelatore utilizzando una chiave da 11 mm posizionandola nelle apposite fresature
IMPORTANTE: durante le operazioni di montaggio dei flessibili NON FARE ASSOLUTAMENTE presa sulle bussole dei flessibili stessi con chiavi esagonali o pinze regolabili che, danneggiandole, comprometterebbero la sicurezza dell'installazione.

- Avvitare il gambo di fissaggio (2).
- Fissare il miscelatore alla ceramica (spessore massimo 55 mm)
- (3) Guarnizione salva ceramica
- (4) Guarnizione in gomma nera sagomata
- (5) Distanziale
- (6) Staffa di fissaggio
- (7) Dado esagonale chiave 12 mm.
- Montare i raccordi con regolatore di flusso (9) alle uscite dell'impianto serrandoli con chiave da 22 mm.
- Collegare i flessibili ai raccordi serrando la calotte da G.1/2" con chiave da 24 mm (inserire le guarnizioni (8) tra calotte e raccordi).
- Aprire le mandate delle acque e verificare la tenuta dei raccordi e il funzionamento del miscelatore (pressione massima di prova 16 bar statica).

SOSTITUZIONE DELLA VALVOLA MISCELATRICE A DISCHI CERAMICI (rif. FIG. C→F)

- Chiudere le entrate dell'acqua calda e dell'acqua fredda.
- Svitare le viti inferiori (10) utilizzando un cacciavite a croce corto.
- Sfilare la parte esterna della bocca (11).
- Svitare il grano di bloccaggio (12) utilizzando una chiave a brugola da 2,5 mm.
- Sfilare la leva (13).
- Estrarre il copri cartuccia (14)
- Svitare la calotta (15) tramite chiave da 22 mm e sfilare la valvola miscelatrice (16).
- Inserire la nuova valvola miscelatrice facendo attenzione che non rimanga sporizia tra piano e guarnizioni.
- Avvitare la calotta (15) tramite **CHIAVE DINAMOMETRICA applicando una coppia di serraggio di 7 Nm.**
- Procedere in senso inverso per rimontare il miscelatore.

Attenzione ! Non serrare in maniera eccessiva le viti (10), verificare la presenza della guarnizione (17) e controllare che la parte esterna della bocca (11) sia contro la canna (18).

INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

Les mélangeurs de la série KAWA sont aptes au fonctionnement avec accumulateurs d'eau chaude en pression, chauffe-bains instantanés et à gaz.

ATTENTION: la connexion avec accumulateurs d'eau chaude sans pression (à circuit ouvert) n'est pas possible.

DONNÉES TECHNIQUES

- Pression dynamique minimum 0,5 bar
- Pression maximum de service (statique) 10 bar
- Pression de service recommandée (statique) ... 1-3 bar
(N.B.: pour pressions supérieures à 3 bar on conseille d'installer un réducteur de pression)
- Pression maximum d'épreuve (statique) 16 bar
- Température eau chaude maximum 80 °C
- Température eau chaude conseillée 60 °C
(pour économies d'énergie)

INSTALLATION (réf. Fig. A→B)

- Visser les flexibles (1) au mitigeur utilisant une clé de 11 mm en la positionnant dans les fraisures appropriées.
IMPORTANT: pendant les opérations de montage des flexibles NE FAIRE ABSOLUMENT PAS prise sur les douilles des flexibles avec des clés hexagonales ou des pinces réglables qui, en les endommageant, nuiraient à la sécurité de l'installation

- Visser la tige de fixation (2).
- Fixer le mitigeur à la céramique (épaisseur maximum 55mm)
- (3) Joint sauve céramique
- (4) Joint en caoutchouc noir modelé
- (5) Entretoise
- (6) Bride
- (7) Ecrou hexagonal clé 12 mm.
- Installer les raccords avec limiteur de débit (9) aux sorties de l'installation en les renfermant avec une clé de 22mm.
- Relier les flexibles aux raccords en serrant l'écrou de G.1/2" avec clé de 24mm (introduire les joints (8) entre écrous et raccords).
- Ouvrir les conduits des eaux et vérifier l'étanchéité des raccords et le fonctionnement du mélangeur (pression maximum d'épreuve 16 bar statique).

REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE

À DISQUES CÉRAMIQUES (réf. Fig. C→F)

- Fermer les entrées de l'eau chaude et de l'eau froide.
 - Dévisser les vis inférieures (10) en utilisant un tournevis à croix court.
 - Enlever la partie extérieure du bec (11).
 - Dévisser le grain de bloccaggio (12) en utilisant une clé Allen de 2,5 mm.
 - Extraire le levier (13).
 - Enlever le couvre-cartouche (14)
 - Dévisser l'écrou (15) avec la clé de 22 mm. et extraire la cartouche (16).
 - Insérer la nouvelle cartouche en faisant attention qu'il ne reste pas des incrustations entre plan et joints.
 - Visser l'écrou (15) avec **CLE DYNAMOMETRIQUE en appliquant un couple de serrage de 7 Nm.**
 - Pour remonter le mitigeur procéder en sens inverse
- Attention! Ne pas serrer excessivement les vis (10), vérifier la présence du joint (17) et vérifier que la partie externe du bec (11) soit contre le tuyau (18).**

PRELIMINARY INFORMATION

Mixers of the KAWA series are fit for operating with hot water collectors under pressure, instantaneous and gas water-heaters.

ATTENTION: the connection with hot water collectors without pressure (with open circuit) is not possible.

TECHNICAL DATA

- Minimum dynamic pressure 0,5 bar
- Maximum operational pressure (static) 10 bar
- Recommended operational pressure (static) 1-3 bar
(N.B.: for pressures higher than 3 bar we suggest the installation of a pressure reducer)
- Maximum test pressure (static) 16 bar
- Maximum hot water temperature 80°C
- Suggested hot water temperature 60°C
(for energy saving)

INSTALLATION (ref. Fig. A→B)

- Screw the hoses (1) to the mixer using an 11 mm wrench positioning it in the appropriate milled slots.
- IMPORTANT:** during assembly operations of hoses ABSOLUTELY NEVER TAKE GRIP of the bushes of hoses with Allen wrenches or adjustable pliers that damaging them would damage to the safety of the installation.
- Screw the fastening rod (2).
- Fix the mixer to the ceramics (maximum thickness: 55 mm)
- (3) Safe ceramics packing
- (4) Shaped packing of black rubber
- (5) Spacer
- (6) Fixing clamp
- (7) Hexagonal nut wrench 12 mm.
- Assemble the connections with flow rate reducer (9) on the outlets of the plant; tightening them with a 22 mm wrench.
- Connect the flexible hoses to the connections; tightening the G.1/2" nuts with a 24 mm wrench (insert the packings (8) between nuts and connections).
- Open the water pipes and check the tightness of the connections and the operation of the mixer (maximum test pressure 16 bar static).

REPLACEMENT OF THE MIXING VALVE WITH CERAMIC DISCS (ref. Fig. C→F)

- Close the hot and cold water inlets.
- Unscrew the screws placed below (10) using a short cross screw driver.
- Remove the external part of the spout (11).
- Unscrew the locking pin (12) using an Allen wrench of 2,5 mm.
- Remove the lever (13).
- Remove the cover cartridge (14).
- Unscrew the nut (15) by a 22 mm. Wrench and remove the mixing valve (16).
- Insert the new mixing valve verifying that no dirt is left between the plane surface and the gaskets.
- Screw the nut (15) by **DYNAMOMETRIC WRENCH applying a coupling torque of 7Nm.**
- Proceed in the opposite way to reassemble the mixer.
- Important! Do not tighten the screws (10) too much, check that there is the gasket (17) and check that the exposed part of the spout (11) is against the spout (18).**

INFORMACIÓN PRELIMINAR

Los mezcladores de la serie KAWA son idóneos para el funcionamiento con acumuladores de agua caliente bajo presión, calderas instantáneas eléctricas y a gas.

ATENCIÓN: la conexión con acumuladores de agua caliente sin presión (circuito abierto) no es posible.

DATOS TÉCNICOS

- Presión dinámica mínima 0,5 bar
- Presión máxima de trabajo (estática) 10 bar
- Presión de trabajo recomendada (estática) 1-3 bar
(N.B.: para presiones superiores a los 3 bar Les recomendamos instalar un reductor de presión)
- Presión máxima de prueba (estática) 16 bar
- Temperatura máxima agua caliente 80°C
- Temperatura aconsejada agua caliente 60°C
(para ahorrar de energía)

INSTALACIÓN (ref. Fig. A→B)

- Atornillen los flexibles (1) al mezclador utilizando una llave de 11 mm posicionándola en los correspondientes fresados.
- IMPORTANTE:** durante las operaciones de montaje de los flexibles NO CIERREN DE NINGUNA MANERA los bujes de los mismos flexibles con llaves hexagonales o pinza ajustables que dañándolas, perjudicarían la seguridad de la instalación.
- Atornillen el vástago de fijación (2).
- Fijen el mezclador a la cerámica (espesor máximo 55 mm)
- (3) Junta salva-cerámica
- (4) Junta de goma negra moldurada
- (5) Distanciador
- (6) Brida de fijación
- (7) Tuerca hexagonal llave 12 mm.
- Monten las conexiones con el regulador de flujo (9) a las salidas de la instalación, cerrándolas con una llave de 22 mm.
- Acoplen los flexibles a las conexiones, cerrando los casquetes de G.1/2" con la ayuda de una llave de 24 mm (introduzcan las juntas (8) entre los casquetes y las conexiones).
- Abran la alimentación del agua y verifiquen el cierre de los conexiones y el funcionamiento del mezclador (presión máxima de ensayo: 16 bar, estática).

SUSTITUCIÓN DE LA VÁLVULA MEZCLADORA CON DISCOS CERÁMICOS (ref. Fig. C→F)

- Cierren las entradas del agua caliente y del agua fría.
- Aflojen los tornillos interiores (10) utilizando un destornillador de cruz corto.
- Suelten la parte exterior del caño (11).
- Destornillen el grano de fijación (12) utilizando una llave Allen de 2,5 mm.
- Extraigan la palanca (13).
- Extraigan el cubre-cartucho (14).
- Destornillen el casquillo (15) con una llave de 22 mm. y extraigan la válvula mezcladora (16).
- Introduzcan la nueva válvula mezcladora guiando con que no quede suciedad entre el llano y las juntas.
- Atornillen el casquillo (15) con la **Llave Dinamométrica aplicando un par de apriete de 7 Nm.**
- Efectúen el procedimiento inverso para volver a montar el mezclador.

Cuidado! No cierren de manera excesiva los tornillos (10), verifiquen la presencia de la junta (17) y controlen que la parte exterior de la boca (11) se encuentre contra el caño (18).

ALLGEMEINE INFORMATION

Die Mischbatterien der Serie KAWA sind für die Funktionsfähigkeit mit Warmwasserspeichern unter Druck, elektrischen Durchlauferhitzern und Gas-Durchlauferhitzern geeignet.

ACHTUNG: Der Anschluss an Warmwasserspeicher ohne Druck (mit geöffnetem Kreislauf) ist nicht möglich.

TECHNISCHE DATEN

- Mindeststaudruck 0,5 bar
- Maximaler Betriebsdruck (statisch) 10 bar
- Empfohlener Betriebsdruck (statisch) 1-3 bar
(Für alle darüber liegenden Druckverhältnisse, ist der Einbau eines Druckminderers unerlässlich).
- Maximale Prüfdruck (statisch) 16 bar
- Maximale Warmwassertemperatur 80°C
- Empfohlene Warmwassertemperatur 60°C
(zur Energieeinsparung)

INSTALLATION (Bez. Abb. A→B)

- Die Schläuche (1) unter Zuhilfenahme eines 11 mm Schlüssels an der Mischbatterie festschrauben, indem man sie in den eigens dafür vorgesehenen Einführungen positioniert.

WICHTIG: während der Montagetätigkeiten DARF MAN KEINESFALLS mit Inbusschlüsseln oder einstellbaren Zangen Druck auf die Hülen der Schläuche selbst ausüben, denn wenn diese beschädigt werden, wäre die Installationsicherheit beeinträchtigt.

- Der Befestigungsschraube festschrauben (2).
- Den Einhebelmischer auf der Keramik befestigen (max. Stärke 55 mm)
- (3) Schutzdichtung für Keramik
- (4) Dichtung in Schwarzgummi mit Form
- (5) Distanzstück
- (6) Bügel für die Befestigung
- (7) Überwurfmutter, Schlüssel 12 mm.
- Die Anschlüsse mit Durchflussbegrenzer zu den Ausgängen der Leitung mit einem Schlüssel von 22 mm montieren (9).
- Die Schläuche zu den Anschlüssen durch Befestigung der Mutter G.1/2" mit einem Schlüssel von 24 mm verbinden (Die Dichtungen (8) zwischen Mutter und Anschlüsse montieren).
- Die Kalt-Warmwasserzufuhr öffnen und die Dichtheit der Anschlussstücke und die Funktionsfähigkeit der Mischbatterie überprüfen (maximaler Prüfdruck von 16 bar, statisch).

AUSTAUSCH DER KARTUSCHE

MIT KERAMIKSCHEIBEN (Bez. Abb. C→F)

- Die Warm- und Kaltwassereingänge schließen.
- Die unteren Schrauben (10) mit einen kurzen Kreuzschraubenzieher abschrauben.
- Die Außenseite des Auslaufes (11) herausziehen.
- Die kleine Befestigungsschraube (12) mit einem 2,5 mm Inbusschlüssel entfernen.
- Der Hebel herausziehen (13).
- Die Kartuschenabdeckkappe abnehmen (14).
- Die Mutter (15) mit einem 22 mm Schlüssel losschrauben und die Kartusche (16) herausziehen.
- Die neue Kartusche einfügen, wobei darauf zu achten ist, dass zwischen der Ebene und den Dichtungen keinerlei Verschmutzungen zurückgeblieben sind.
- Die Mutter (15) mit Hilfe eines **DREHMOMENTES SCHLÜSSELS** unter Anwendung eines Drehmomentes von 7 Nm anziehen.
- In entgegengesetzter Richtung vorgehen, um den Mischer wieder zu montieren.

Achtung! Die Schrauben (10) müssen nicht zu sehr angezogen werden, es soll überprüft werden, ob die Dichtung (17) vorhanden ist und prüfen dass das Aussenteil des Auslauf (11) in Verbindung mit dem Einlauf (18) ist.

VOORAFGAANDE INFORMATIES

De mengkranen van de series KAWA zijn geschikt voor de werking met warmwateraccumulatoren onder druk, momentane waterverwarmers op gas en elektriciteit.

OPGELET: dit apparaat kan niet aangesloten worden op warmwateraccumulatoren zonder druk (met open circuit).

TECHNISCHE GEGEVENS

- Minimum dynamische druk 0,5 bar
- Maximum bedrijfsdruk (statisch) 0,5 bar
- Aanbevolen bedrijfsdruk (statisch) 1-3 bar
(N.B: in geval van druk, hoger dan 3 bar, raden wij u aan een drukverminderingklep te installeren)
- Maximum proefdruk (statisch) 16 bar
- Maximum warmwatertemperatuur 80°C
- Aanbevolen warmwatertemperatuur 60°C
(voor energiebesparing)

MONTAGE (zie Tek. A→B)

- Schroef de buigzame (1) slangen op de mengkran met een sleutel van 11 mm die u in de daarvoor bestemde freesopeningen plaatst.

BELANGRIJK: tijdens de montagewerkzaamheden van de buigzame slangen dient u met zeskante sleutels of instelbare tangen ABSOLUUT GEEN druk uit te oefenen op de bussen van de buigzame slangen zelf. Wanneer u deze beschadigt, wordt de veiligheid van de installatie gecompromiteerd.

- Schroef de bevestigingsstaang (2).
- Bevestig de mengkran op het keramiek (maximumdikte 55 mm).
- (3) Pakking ter bescherming van de keramiek
- (4) Zwarte, rubberen, geprofileerde pakking
- (5) Afstandelemt
- (6) Bevestigingsbeugel
- (7) Zeskante moer sleutel 12 mm.
- Monteer de aansluitingen met stroomregelaar (9) op de uitgangen van de installatie en span ze met een sleutel van 22 mm.
- Sluit de buigzame leidingen aan op de aansluitingen en span het kapje van G.1/2" met een sleutel van 24 mm (plaats de pakkingen (8) tussen de kapjes en de aansluitingen)
- Open de watertoevoer en controleer of de verbindingstukken houden en de werking van de mengkran (max. proefdruk 16 bar statisch).

VERVANGEN VAN DE MENGKLEP MET

KERAMISCHE SCHIJVEN (zie Tek. C→F)

- Sluit de ingangen van het warme en koude water.
- Draai onderste schroeven (10) los met een korte kruisschroevendraaier
- Trek het buitenste deel van de opening (11) los.
- Draai de borgpen (12) los m.b.v. een inbussleutel van 2,5 mm.
- Verwijder de hendel (13).
- Verwijder de patroonafdekking (14).
- Draai het kapje (15) los m.b.v. een sleutel van 22 mm. en verwijder de mengklep (16).
- Plaats de nieuwe mengklep en zorg ervoor dat er geen vuil tussen het oppervlak en de pakkingen komt.
- Draai het kapje (15) vast m.b.v. een **SLEUTEL MET REGELBARE KOPPEL** door een aanhaalkoppel van 7 Nm aan te brengen.
- Ga in omgekeerde volgorde te werk om de mengkran opnieuw te monteren.

Let op! Schroeven (10) niet overmatig spannen, controleer of pakking (17) aanwezig is en controleer of het externe deel van opening (11) tegen buis (18) rust.



Rubinetteria CISA S.p.A.

28010 Pella frazione Alzo (Novara) - ITALY - Via P. Durio, 160
Telefono 0322 / 918111 - Telefax 0322 / 969518

CISAL Sänitar Armaturen Vertriebs-GmbH

Gewerbestrasse 8 - 91452 Wilhermsdorf - GERMANY
Telefon 09102 / 9382-0 - Telefax 09102 / 9382-82

E-mail: cisal@cisal.it - www.cisal.it